Written by சு. கணேஸ்வரன்
Tuesday, 05 July 2011 14:33 - Last Updated Friday, 06 September 2013 22:00

□□□□□□□□□

பார்த்திபன் 1984 சபெ்டம்பரில் இலங்கையிலிருந்து ஜரே்மனிக்கு பலம்பயெர்ந்தவர். பகலிடத்திலிருந்து எழுதிய ஆரம்பகாலப் படைப்பாளிகளில் முதன்மையானவர். இவர் எழுதிய நாவல்களையோ சிறுகதகைளையோ படைப்புக்கள் சார்ந்த க□ற்றுக்களையோ ஈழத்தில் மிகச் சாதாரணமாகப் பறெ்றுவிடமுடியாத நிலையே தற்போது பார்த்திபனைப் பொறுத்தவரையில் உள்ளது. இதுவரை பார்த்திபனின் படைப்புக்களுக்கு எழுதப்பட்ட விமர்சனங்களில் 14 சிறுகதகைளை மையமாகக் கொண்டு யமுனா ராஜநே்திரன் ‘கிழக்கும் மறே்கும்’ மலரில் எழுதியதே ஓரளவு விரிவான பதிவாக இருந்தது. மலேதை்தயேப் படைப்பாளிகளில் நஜீ ரிய எழுத்தாளர் பனெ் ஓக்ரி, கூர்திஸ் எழுத்தாளரான ஸோரக்லி பானே்றோரின் படைப்புக்களின் கருத்துலகமும் பார்த்திபனின் கருத்துலகமும் ஒன்றுதான் என ஒப்பிட்டுக் க□றுமளவுக்கு அவரது சிறுகதகைளின் பசேுபொருள் இருக்கின்ற நிலையில் பார்த்திபனதை் தடேவணே்டும் என்ற சிந்தனை உதித்தது. இந்த வகையில் இக்கட்டுரையானது அவரது முழுப் படைப்புக்களையும் ஓரு வாசகனுக்கோ ஆய்வாளனுக்கோ தமிழ்ச்ச□ழலில் அறிமுகம் சயெ்தவற்கான ஆரம்ப நிலையாகவே அமநை்துள்ளது.

□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□/□□□□□□□□□□□

நாவல்/குறுநாவல் என்ற அடிப்படயைில் ஐந்து படைப்புக்களை் பார்த்திபன் எழுதியுள்ளமை அறியப்படுகிறது. அவற்றுள்;

1. வித்தியாசப்படாம் வித்தியாசங்கள் (1987, தனெ்னாசிய நிறுவனம், மறேக்கு ஜரேமனி - 3வது வளெியீ டு)
2. பாதி உறவு (1987, தனெ்னாசிய நிறுவனம், மறேக்கு ஜரேமனி - 4வது வளெியீ டு)
3. ஆணகள் விறபனகைக்கு (1988, தனெ்னாசிய நிறுவனம், மறேக்கு ஜரேமனி - 5வது வளெியீ டு)
4. கனவை மிதித்தவன் (1988-1993 வரை வளெிவந்த தணிலி சஞ்சிகயைிலி 58 தொடரகளுடன் மாறறுப்பறொத நாவல்)
5. சித்திரா - பணெ் (நமது கூரலி சஞ்சிகயைிலி தொடரகதயைாக வந்தளிளது. ஆதாரம் :- மங்களஸேவரி தணிலி - இதழ் 30, ஜுன் 1990)

□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□

1. நிஜங்கள் (1986, தனெ்னாசிய நிறுவனம், மறேக்கு ஜரேமனி 1வது வளெியீ டு)
2. ஜனனம் (தனெ்னாசிய நிறுவனம், மறேக்கு ஜரேமனி 2வது வளெியீ டு)

தடேிப் பறெ்ற தகவலகளின்படி பாரத்திபனின் 25 கதகைள் கிடதை்தளிளன. அவறறுளி் நிஜங்கள், கறறுமிலலாத கொலகைள், ஓரே ஓரு ஊரிலே, உயரம் பறக்கும் பறவகைள் ஆகிய நானகும் 'நிஜங்கள்' தொகுப்பிலி் வந்தளிளன. 'ஜனனம்' தொகுப்பிலி் வந்த கதகைள் பறறி அறியமுடியவிலலை. ஏனயைவை கலலான கணவன், மனவைி இறக்கும்திதி, விபத்தை மறந்துவிடு, ஓரு காதலி் நிராகரிக்கப்படுகிறது, தரியிவராதது, ஓரு அம்மாவும் அரசியலும், அத்திவாரமிலலாத கட்டிடங்கள், ஓரு தொழிலாளியும் ஓரு தொழிலாளியும், அம்பது டொலரி் பணெ்ணே, வந்தவளி் வராமலி் வந்தாளி், மறேகின் ஓரு பக்கம், தளி், பனி பயெ்யும் காலம், உழவுக்கும் தொழிலுக்கும் வந்தனை சயெ்வோம், அம்மா பாவம், பசி, ராதா பரிசான பின், ஓரு நாளி், ஓரு பிரஜை ஓரு நாடு, பலமா, தீ வுமனிதன் ஆகியனவாகும்.

□□□□□/□□□□□□□□□□

பலம்பயெரி் நாவலகளிலி் 1980 களின் இறுதிவரை வளெிவந்த படபை்புக்களிலி் சமூக சீ ர்திருத்தக் கருத்துக்களை முன்வதை்து நாவலகள் படகை்கும் நிலை இருந்தளிளது. பாரத்திபன், ஆதவன், ஆகியோரி் இவ்வகை நாவலகளதை் தந்தளிளனரி். சீ தனப் பிரச்சினை, சாதிப் பிரச்சினை ஆகியவறறை மயைப்படுத்திய படபை்புக்களாகவே அவை அமநை்திருந்தன.

Written by சு. கணேஸ்வரன்
Tuesday, 05 July 2011 14:33 - Last Updated Friday, 06 September 2013 22:00

1. □□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□

83 இன் பின்னர் பாலம்பயெர்ந்த படப்பாளிகளின் நவீனங்களில் மாதலில் வளிவந்ததாக 'வித்தியாசப்படாம் வித்தியாசங்கள்' என்ற கறாநாவலகை் கராதமாடியாம். இதா மாழாமயைாக சாதியத்தயைே மயைமாகக் கொண்டதா. கிராபராைசா வதை்தியசாலயைில் மலசலக□டம் சாத்தம் சயெ்யாம் தொழிலாளி. அவரதா மகன் ரவியாம் அதே ஊரில் பாடசாலை அதிபராக இராக்காம் ராமலிங்கத்தின் மகன் சாகுமாராம் இணபைிரியாத நண்பர்கள். இதா சாகுமாரின் தாயாராக்கோ சகோதரிக்கோ அவளின் சிநகேிதிகளாக்கோ பிடிக்கவில்லை. வளிைப்படயைாகத் தாய் பசேியாம்க□ட சாகுமார் அதபை் பொரூட்படாத்தியதில்லை.

கிராபராைசா தன் மகன் படிக்கவணே்டாம் தன்னபை் போல் கஷ்டப்படக்க□டாதா என்பதற்காக மலேதிக வலேகைளாக்காம் போகிறான். ஓராநாள் வதை்தியசாலை ஓவசியர் வீ ட்டில் பரெிய வலேை ஒன்றை மாடித்தபின்னர் தனக்கா வீ ட்டாக்கா வளெியில் வதை்தா வழங்கப்படாம் சாப்பாட்டை ஓவசியரின் வீ ட்டாநாய் சாப்பிடாம் நிலகை்கா ஓப்பிட்டாப் பார்க்கிறான்.

அப்போதா நாட்டில் பிரச்சினை. ஷலெ் வீ ச்சா அகோரமாக நடத்தப்பட்டபோதா வதை்தியசாலயைில் ஓவசியராம் காணட்டபிட்டா உயிராக்காப் போராடிக்கொண்டிராக்கிறார். வதை்தியசாலயைசை் சாத்தம் சயெ்யாம் பணியில் இராந்த கிராபராைசா நிலமையைை உணர்ந்தா ஓவசியராக்கா இரத்தம் கொடாத்தா அவர் உயிர் பிழகை்க உதவாகிறான்.

மறாபாறம் ரவிக்கா மட்டாம் சொல்லிவிட்டா இரவோடா இரவாக சாகுமார் இயக்கத்தாக்காப் போய்விடாகிறான். இதாதான் 'வித்தியாசப்படாம் வித்தியாசங்கள்' வளிைப்படாத்தாம் கதை.

இக்கறுநாவலில் கிரபராசாவின் பாத்திரத்தக்க மதனமை கொடக்கப்படகிறத. மறபறத்தில் சகமார் என்ற பாத்திரம்தான் மக்கியம் பறெகின்றத. ஆனால் எந்தவொர பாத்திரமம் இக்கறுநாவலில் அழத்தமம் மழமையம் பறெவில்லை என்பத மிகப்பரிய கறைபாடாக இரக்கின்றத. இரண்ட வர்க்கப் பிரதிநிதிகளை கதையில் உலாவ வதைத இரவரம் சயெ்கின்ற தியாகங்கள் சாதிவறேபாடகளக்க அப்பாற்பட்டத என்பதனை உணர்த்தவதே மதனமையான கரத்தியலாக அமைந்தள்ளத. இதனாலயேே செ.யோகராசா அவர்கள்

“இலங்கதை் தமிழர் மத்தியில் பரயைோடிப் பேயள்ள பிரச்சினகைளள் அண்மகைாலம் வரயைம் சாதிப்பிரச்சனை மக்கியம் பறெ்ற வந்தள்ளத. தற்பேோத இலங்கயைில் இப்பிரச்சனை கணிசமான அளவ கறைந்தள்ளதாயினம் நாட்டத் தமிழர் மத்தியில் கறைந்த பேோகவில்லை. ..... இப்பொரள் பற்றி ஏலவே பல நாவல்கள் இலங்கயைிலிரந்த வந்தள்ளன. இவ்வித நாவல்கள் எழதிய டானியல், செ. கணசேலிங்கம். ஆகியோர் நன்கறியப்பட்டவர்களே. இவர்களத நாவல்கள் பேோன்றே இந் நாவலம் மார்க்சிச நோக்கில் பேோராட்ட வடிவில் அமைந்தள்ளத. ஆயினம் ஆசிரியரத மார்க்சிசப் பார்வை தளிவற்றமை கவனத்திற்கரியத. எனினம் இளந்தலமைறை எழத்தாளரொரவர் சாதிப் பிரச்சனையடன் (விடதலை இயக்கப் பின்னணி) அத தொடர்ப படள்ளமையம் கறிப்பிடத்தக்கதே”(1)

என்ற எழதகின்றார்.

2. □□□□ □□□□

பார்த்திபனின் சம□க சீ ர்திரத்தக் கரத்தக்களை வளிப்படத்தம் வகையில் அமைந்த ஏனயை நாவல்கள் பேோல் ‘பாதி உறவ’ என்ற நாவல் பகலிடத்தில் கழந்தை வளர்ப்பப் பற்றிய கரத்தினை வளிப்படத்தவதாக அறிய மடிகின்றத. (இக்கறுநாவல் கட்டரயைாளரக்க கிடகைக்கவில்லை) ‘ஆண்கள் விற்பனகைக்க’ நாவலின் இறதிப்பகதியில் உள்ள பாதி உறவ பற்றிய விபரமம் அந்நாவல் பற்றிய வாசகர் கடிதங்களம் இணைந்திரப்பதால் இந்நாவல் வளிவந்தள்ளமை உறதி சயெ்யப்படகிறத.

“பறெ்றோரின் கவனக்கறைவால் பிள்ளகைள் எப்படி வளர்கிறார்கள் அவர்களின் மனதில் எவ்வளவ பாதிப்ப ஏற்படகிறத என்பதை இந்தக் கதையில் நன்றாக சித்திரிக்கிறீ ர்கள் ”(2)

என்ற மறேக்க ஜரேமனியில் இரந்த நா.நிரபா பாரத்திபனின் நலில் கறிபிடகின்றார். சி. யரோகராசாவம் இந்நாவலை உள்ளடக்கப்பதமையம் உளவியற் பாங்கம் கொண்டமைந்ததெனவம் இலங்கை நாவலாசிரியர் எவரம் தொட்டிராத பிரச்சினையைக் கறவதாகவம் கறிப்பிடகின்றார்.

“கழந்தகைளடன் அவர்களின் மனங்களம் படிப்படியான அனபவங்களினாலம் படிப்பினாலம் தான் வளர்ச்சியடகின்றன. திடீரனெ அவர்கள் பரியவர்களாகி விடவதில்லை. கழந்தபை் பரவதில் நடக்கம் நிகழ்ச்சிகள்தான் அதன் எதிர்காலத்தை நிர்ணயிக்கின்றன. கழந்தகைளபை் பறெ்றோர்களடன் சழ்நிலகைளம் சரேந்தே வளர்க்கின்றன. தமத பிள்ளகைள் தீயவர்களாக வளரவணே்டம் என எந்தப் பறெ்றோரம் திட்டம் பாேட்ட வளர்க்காவிடினம் தங்களத கவனக் கறவைால் பிள்ளகைளை அழிவப் பாதயைில் சலெ்ல அனமதித்த விடகிறார்கள் இததை் தடகக் மடியாதா? மடியம் என்பதனை, ரவீந்திரன் நந்தினி கடம்ப வாழ்க்கையடாக வளிெப்படத்தகின்றார் நாவலாசிரியர்.”(3)

கழந்தை வளர்ப்ப என்ற பாெரட்பரப்பில் உள்ள இந்நாவலை பகலிடத்திலிரந்த பாரத்திபனே மதலில் எழதியள்ளார். இத உள்ளடக்க மற்றம் அழகியற்பார்வை என்ற வகையில் பல கறபைாடகள் உள்ளனவாயினம், பலம்பயெர் நாவல் இலக்கிய உலகின் மதன்மயற்சி என்ற வகையில் கவனிக்கத்தக்கத.

1. □□□□□□□ □□□□□□□□□□□□

சீதனப்பிரச்சனையை எடத்தக் காட்டம் நாவல்கள் பகலிடத்திலிரந்த வளிெவந்தவை மிக அரித. என்றாலம் பாரத்திபனின் ‘ஆணகள் விற்பனகைக்க’ என்ற நாவல் இப்பிரச்சினையைக் கரவாகக் கொண்ட அங்கிரந்த மதலில் வளியாகியள்ளத.

யாழ்ப்பாணத்தக் கிராமம் ஒன்றில் வாழும் இரு இளம் பெண்களின் கதையாக நாவல் விரிகின்றது. பத்மா, உமா என்ற இரண்டு பெண்கள். பத்மா அறிவிலும் அநுபவத்திலும் உமாவை விடவும் மூதிர்ச்சியானவள். பத்மா விரும்பும் வாலிபன் தன் தங்கையின் திருமணத்தகை காரணம் காட்டி சீதனம் வாங்கி வறோ ஒரு பெண்ணதை திருமணம் செய்ய விரும்புகிறான்.

மறுபுறத்தில் உமா பள்ளிப்பருவ வயதில் நிரஞ்சன் என்ற வாலிபனுடன் கொண்ட காதல் உமாவிடம் வசதியி;ல்லாத காரணத்தால் அவனால் நிராகரிக்கப்படுகிறது. அவன் கொழுத்த சீதனம் வாங்கி வறோ ஒரு பெண்ணதை திருமணம் செய்ய பறெ்றோரால் நிர்ப்பந்திக்கப்படுகிறான்.

இந்நாவலில் வரும் இரண்டு ஆண்களும் தாம் சீதனம் வாங்கித் திருமணம் செய்வதற்காக தமக்றேவகையில் நியாயம் கற்பிக்கின்றனர். இருவருமே தாம் காதலித்த பெண்களை நிராகரித்தும் விடுகின்றனர். இறுதியில் பத்மாவின் க□ற்றானது பின்வருமாறு அமகைிறது.

“எப்பவாவது உண்மையான ஆம்பிளை ஆராவது எங்களசை் சந்திக்கும்மட்டும் இப்பிடியே இருப்பம். சந்திச்சா கலியாணத்தபை் பற்றி யாேசிப்பம் அப்பிடி சந்திக்கவில்லை யெண்டாலும் பிரச்சனையில்லை. இப்பிடி நாங்கள் இருக்கிறதுதான் வாழ்க்கை.” (ஆண்கள் விற்பனகை்கு)

பார்த்திபனின் இந்நாவல் பூலம்பயெர் நாவல்களின் ஆரம்பகால நாவல் என்ற வகையில் முக்கியத்துவம் பறெ்றாலும்; மனித உறவுகளின் உணர்வுகளை விடவும் அது எடுத்துக் கொண்ட கருத்திற்கு, கூறிப்பாகச் சம□க சீர்திருத்தத்திற்கே முதன்மையளித்துள்ளது. இதனை கூப்பிளான் ஐ. சண்முகன் பின்வருமாறு எடுத்துக் காட்டுகின்றார்.

“பொதுவாக இவரது படைப்புக்கள் சம□க சீர்திருத்தக் கருத்துக்களுக்காகவே உருவாக்கப்பட்டவையாகும். கருத்துக்களை மையமாக வதை்தே கதகைள் கட்டியழெுப்பப்படுகின்றன. இதனால் மனித உணர்வுகளை அவை கவனமாக சித்திரிக்க மயலப்பட்டபாேதும் இரண்டாமிடத்திற்கே பாேய் விடுகின்றன. உன்னதமான படைப்புக்கள் மனிதனயைே சித்திரிக்கின்றன. அவனது எழுச்சி வீழ்ச்சிகளுடன் மகிழ்ச்சி துயரங்களுடனும் கூறை நிறகைளுடனும் பலவீனம் உன்னதங்களுடனும் அவனே சித்திரிக்கப்படுகின்றான். பார்த்திபனின் படைப்புக்கள் இந்த இடத்தில் பலவீனப்படுகின்றன. கருத்துக்களுக்கும் மனித உணர்வுகளுக்கும் இடயைிலான இந்தச் சமனின்மை நிரவப்படுமானால் இவரின் படைப்புக்கள் உயர்ந்ததாேர் தளத்திற்கு

சலெல்லாம். பாரதிபனின் அடுத்த கட்டப் பாய்ச்சல் அவ்வாறே அமையும் என்ற நம்பிக்கையை 'ஆண்கள் விற்பனைக்கு' என்ற இந்த நாவல் ஏற்படுத்துகின்றது."(5)

ஈழத்தமிழர்களிடையே பாரம்பரியமாக ஆண்களுக்குச் சீதனம் கொடுத்து பெண்வீட்டார் திருமணம் செய்யும் வழக்கம் உள்ளது. ஆனால் அப்பிரச்சினையால் பாதிக்கப்பட்டு திருமண பந்தமே இல்லாமல் ஏங்குகின்ற எத்தனையோ இளம்பெண்களின் வாழ்வும், சீதனத்திற்காகவே தம்மை வருத்தி சிறுகச் சிறுகச் சுகேரித்து வரும் பறெ்றோரும் கூட, தம் வாழ்வின் பரெும் பகுதியை பெண்பிள்ளைகளைக் கரையேற்றுவதற்காகவே செலெவழிக்கின்றனர்.

பாரதிபனின் 'ஆண்கள் விற்பனைக்கு' நாவலின் முன்னுரையில் குறிப்பிடப்படும் கருத்து இந்நாவலுக்கு அடிப்படையாகக் கொள்ளப்படுகின்றது.
"சீதனம் என்பது இப்போது பரெிய பிரச்சனை அல்ல என்பதுபோல பலர் பசேிக்கொள்கிறர்கள்; அது தவறானது என்பதை என்னால் நரேடியாகக் கண்டுகொள்ள முடிந்தது. சகோதரிகளுக்கு பன்னிரண்டு மணித்தியாலங்களுக்கு மலோக 'காச்' சம்பளத்தில் அடுப்பு வகெ்கைக்கு முன்னால் வநெ்து கொண்டிருக்கும் சகோதரர்களைச் சந்தித்தபோதும் அட்டகாசமான திருமணக் கொண்டாட்டங்களில் பங்கு பற்றும் பலர் தங்களுக்குள் மணமக்களைப் பற்றிக் கததை்துக் கொள்ளும் போதும் அரசினால் தஞ்சம் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டவர்கள் வலேை சயெ்பவர்கள் கூடியறே்ற அந்தஸ்து கிடதை்தவர்கள் தங்களுடயை விலை கூடிவிட்டதாக அறிவிக்கும்போதும் ஊரிலுள்ள ஆதனங்களை விற்று கூடவே கூடும்பத்தையும் கடனாளியாக்கி விட்டு சீதனப் பொதியுடன் பிராங்போர்ட் விமான நிலயைத்தில் வந்து கூவியும் தமிழ்ப் பெண்களைப் பார்த்தபோதும் சீதனம் என்பதன் பாதிப்பு தளெிவாகவே புரிந்தது."(4)

என்று குறிப்பிடும் பாரதிபனின் கருத்து முக்கியமானது. ஒரு வகையில் ஆண் சகோதரர்கள் தமது சகோதரிகளுக்காக தம்மை உருக்கிக் கொண்டிருப்பவர்கள் தான். இதுவே இவ்வாறான படைப்பை உருவாக்க காரணமாக இருந்திருக்கலாம்.

தமிழர் சமூகத்தில் புரையோடிப் போயிருக்கும் சீதனப்பிரச்சினையை முன்வதை்து ஈழத்தில் பல படைப்புக்கள் ஏற்கனவே வளெிவந்துள்ளன. எனினும் இதனை புலம்பயெர்ந்த பின்னரும் படைப்பாளிகள் தொடர்ந்து எழுதியிருப்பது சீதனம் எமது தமிழர் சமூகத்தில் இன்னமும் தீராத ஒரு பிரச்சினை என்பதயைே எடுத்துக் காட்டுகின்றது.

பாரதிபனின் மூற்றுப்பறொத நாவலாகிய 'கனவை மிதித்தவன்' மற்றும் தொடர்கதையெனெ

அறியப்படாம் 'சித்திரா - பணெ்' ஆகியவை மாழாமையாக கட்டாரையாளனாக்காக் கிடகை்காதபடியால் அவை பற்றிய கராத்தாக்கள் தவிர்க்கப்படாகின்றன.

□□□□□□□□□□□

பார்த்திபனின் நாவல்களைவிட சிறாகதகைளிலயேே அவரின் எழாத்தின் வீ ச்சாம் தொடர்ச்சியான வளர்ச்சியாம் வளெிப்படாகிறதா. இன்றா பாகலிட எழாத்தாக்கள் என அடயைாளப்படாத்தப்பட்ட சிறாகதகைளதை் தடோவாேமாயின் நிச்சயமாக அதில் பார்த்திபனாக்காம் ஓரிடம் இராக்காம். அந்த வகயைில் அவரதா சிறாகதகைளை நாேக்காவாேம்.

இவரின் கதகைள் ஈழத்தமிழரின் வாழ்வனாபம் என்பதயைாம் தாண்டி உலகில் அகதியாக அலநை்தா திரியாம் பல்கலாசார மாந்தர்களை நாேக்கியாம் நகர்கின்றதா. இவர் எழாதிய சிறாகதகைளில் எனதா வாசிப்பாக்கா எட்டியவகயைில் 'தரெியவராததா, வந்தவள் வராமல் வந்தாள், ஓரா அம்மாவாம் அரசியலாம், ஐம்பதா டொலர்ப் பணெ்ணே, தீ வா மனிதன்' ஆகியவற்றை அவரின் படபை்பாக்களில் மாக்கியமானவயைாகக் கராதாகிறனே்.

இக்கதகைள் தாய்நாட்டாத் தான்பங்களையாம் தாரோகங்களையாம் சாமந்தா வராகின்ற அதவேளேை பாலம்பயெர்ந்த அகதியாக, வளெிநாட்டவரால் தீ ண்டத்தகாதவர்களாக, ஓதாக்கப்படாபவர்களாக கிடந்தா உழலாகின்ற ஓரா சாதாரண பாலம்பயெர்ந்த அகதி மனிதனின் மனப்பாோராட்டங்களையாம் வளெிப்படாத்தாகின்றன.

இங்கா பார்த்திபனின் கதகைள் ஒவ்வொன்றாம் எடாத்தாக்கொள்ளாம் கதகை்களங்கள் மிக மாக்கியமானவை. அவர் அக்கதகைளாக்காத் தரே்ந்தா கொள்ளாம் மொழி மிகச் சாதாரணமானதா. கதகைளில் அழகியலதை் தடேிக்கொண்டிராக்க மாடியாதா. மொத்தத்தில் எல்லாக் கதகைளிலாம் பார்த்திபனின் ஆத்மா கிடந்தா தத்தளிப்பதகை் கண்டா கொள்ளலாம்.

இவரின் கதகைளில் இராந்தா சில பகாதிகளை இங்கா எடாத்தாக் காட்டாதல் பொராத்தமனெ எண்ணாகிறனே்.

ஊரில் அக்கா தங்கையுடன் நிறையப் பொறுப்புக்களுடன் ஜரேமனி வந்து, அங்கு அகதி அந்தஸ்து கிடைக்காத நிலையில், கடுதல் வருமானம் பறெ, யாருக்கும் தரியாமல் கனடாவுக்கு விமானத்தில் பயணம் செய்யும் போது விமானம் நடுவானில் வெடித்து சிதறி விடுகிறது. இந்நிலையில் அவனின் மரணம் யாருக்கும் தரியவராத நிலையினை, மனித மனங்களை உலுப்பிவிடும் வகையில் பார்த்திபனின் 'தரியவராதது' என்ற சிறுகதை எடுத்துக்காட்டுகிறது.

"அமரிக்காவில் சீ விக்கும் ஓரு கறுப்பனின் பாஸ்போர்ட் எப்படியோ தனக்குரிய வழிகளில் கிடதை்தது. முகம் சுமாராய் பாலுவபை் போலவே. தலமையிர்கட சுருட்டத் தவேயில்லை. சனெ்ற கூறயின் பாக்கி இருந்தது. மொத்தத்தில் மாறுவடேம் இல்லாமல் அப்படியே போக இயலக் கூடியதாக இருந்தது.....தரிஞ்ச பொடியனிட்ட வறே சிற்றிக்கூப் போறன் சிலவளேை அங்கயிருந்து ஸ்சுவிசுக்கூப் போனாலும் போவன். போனா போன் பண்ணிறன்." என்று சிவகுமாருக்கும் பொய் சொல்லி வதை்தான். விமானம் இலண்டன் விமான நிலயைத்தில் தரித்து சிறிது இளபை்பாறி மீ ண்டும் பறந்து பல நிமிடங்களின் பின் வானத்தில் வெடித்துச் சிதறி சிதயைல்கள் 'லொக்கபே' எனும் இடத்தில் வீ ழ்ந்தன. .....இரவுமுழுவதும் போதவைஸ்தும் கும்மாளமுமாய் இருந்து நரேம் கழித்து வந்து படுத்து இன்னும் எழும்பாமல் இருக்கும் 'கிறிஸ்டோபர் பீ லி'யை திட்டியபடி வாசலுக்கு வந்த அம்மா 'லொக்பே' விமான நிலையத்தில் கிறிஸ்டோபர் பீ லி இறந்து விட்ட செய்தியை ஆழ்ந்த கவலையுடன் தரிவிப்பதாக வந்த தந்தியை வாங்கி வதை்துக் கொண்டு ஒன்றும் புரியாமல் கூழம்ப, பாலகிருஸ்ணன் எங்கே என்ற உண்மை தரியாமல் அவன் சுவிஸ் போய்விட்டதாக ஜரேமனியில் இருந்த நண்பர்கள் நினதை்துக் கொள்ள, இலங்கையில் நடுமலையில் உழதை்தது தளர்ந்தும் போன அப்பாவும் ஓளவையாராகி கொண்டிருக்கும் அக்காவும், தும்பாக்கிகளுக்கூப் பயப்பிடும் அண்ணாவும் எதிர்காலக் கனவுகள் பற்றிய ஆரம்பங்களுடன் தம்பி தங்கைகளும் பாலுவின் கடிதம் பணத்திற்காக காத்திருந்தார்கள். காத்திருப்பார்கள்." (தரியவராதது)

இவரின் ஏனயை கதகைளான 'அம்மாவும் அரசியலும், இழவுக்கும் தொழிலுக்கும் வந்தனை செய்வோம், வந்தவள் வராமல் வந்தாள்' ஆகியவற்றிலும் அகதி வாழ்வின் பல பிரச்சனகைள் எடுத்துக் காட்டப்படுகின்றன.

'அம்மாவும் அரசியலும்' என்ற சிறுகதயைில் இரண்டு தாய்மார்களின் அப்பாவித்தனமாக சித்திரிப்பும் போராட்டத்தில் ஈடுபட்டுக் கொண்டிருந்த இளைஞர்களின் கண்மூடித்தனமான போக்கும் நன்றாகப் பதிவாகியுள்ளன.

"நாசமாய்ப் போன அரசியல், கோதாரி விழுந்த அரசியல் ஐயோ என்ர பிள்ளையை கொண்டு போட்டாங்களே"

என்று தன் மகனின் பிணத்தைக் கட்டிப்பிடித்து வயிற்றில் அடித்துக்கொண்டு மண்ணில் புரண்டு அழுகின்ற அந்த நிலையை நினைத்துப் பார்க்கும்போது மனம் பதேலித்துப் போகின்றது.

பார்த்திபனின் 'தீ வு மனிதன்' சிறுகதையும் தனிமை அநுபவத்தினைக் கொண்டமைந்த கதைதான். தூயர் மிகுந்த வாழ்விலே தொக்கி எறியப்பட்டு தனிமையில் வாழும் மனிதன் சமூகத்துடன் இணைந்து வாழ முற்படும் போது, வரையறுத்த கட்டுப்பாட்டுக்குள் இயைந்து சலெல்லவேண்டியவன் ஆகின்றான். பூலம்பெயர் தசேத்தில் ஈழத்தமிழர்கள் எதிர்கொள்ளும் தனிமதை் தூயருக்கு சிறந்ததோர் எடுத்துக் காட்டாக தீ வுமனிதனகை் கூறிப்பிடலாம் 'இச் சிறுகதை ஏ.ஜே. கனகரத்தினா அவர்களால் ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டு, டலெல்லியில் இருந்து வளெிவரும் 'The little magazine' என்ற இலக்கியச் சஞ்சிகையின் பூகோளமயமாதல் சிறப்பிதழில் (தொகுதி v இதழ் 4+5> 2004) வளெிவந்துள்ளதாக அறியமுடிகின்றது' (ஆதாரம்:- அ. யசேுராசா, 2005 வகைாசி – ஆனி, தரெிதல் இதழ்-9) இதுவும் இச்சிறுகதயைின் சிறப்புக்கு இன்னோர் அடயைாளமாகும்.

"எனது தீ வு நான்கு பக்கமும் சுவர்களால் சூழப்பட்டது. இந்தத் தீ வில் என்னுடன் சரேந்து உடனிருந்தவை ஓரு பூத்தக அலுமாரி, ஓரு கசற்றுக்கோடர், ஓரு சறெ்றி, ஓரு யன்னல் மட்டும்தான்..... எனது தீ வில் மட்டும் தான் நான் அழுவனே். இந்தத் தீ வில் இருக்கின்றபோது அடிக்கடி அழுகை வருகிறது. வளெியே போகின்றபோதலெ்லாம் அணிந்து சலெ்கின்ற சிரிப்பை கழட்டி எறிந்து விட்டு சுதந்திரமாக அழுவனே். யன்னலுக்கு இது வடிவாகத் தரெியும்." (தீ வுமனிதன்)

பூகலிடப் படபை்புக்களில் தொழிற்தளத்தை மயைப்படுத்திய பலசிறுகதகைளிலும் இந்த அநுபவத்தகை் கண்டுகொள்ள முடியும். பூலம்பெயர்ந்த நாடுகளிலே அகதிகளாக வாழும் நிலயைிலே நிரவாக கடெுபிடிகளுக்கும் மிகுந்த மன உழசை்சலுக்கும் மத்தியில் தொழில் புரிந்து வரும் இளைஞர்கள் மத்தியில் இருந்துதான் இந்த அநுபவம் அதிகமாக வந்துள்ளது.

இவரின் சிறுகதகைள் நமக்குத் தருகின்ற அநுபவங்கள் சில பூதியவை அவை வட்டாரம் கடந்து நாடு கடந்து தசேம் தாண்டிச் சலெ்லக்கூடியவை யமுனா ராஜநே்திரனின் கூற்று இதனை வலுப்படுத்துகின்றது.

" பார்த்திபன் தரே்ந்து கொள்ளும் பூலம்பெயர் வாழ்வின் பிரச்சனகைள், இங்கு வாழ நரே்ந்த பூலம்பெயர் மனிதர்கள் அனவைருமே எதிர்கொள்ளும் பிரச்சனகைள். நான்

வாசித்த பரெம்பாலான பிறமொழி எழுத்தாளர்களின் படைப்பலகமும் பார்த்திபனின் படைப்பலகமும் ஒன்றுதான் என்கிற அவதானிப்பைப் பறெ்றனேன். ....இங்கு எடுத்துக் கொண்டுள்ள பார்த்திபனின் பதினான்கு கதகைளில் 1. இந்த நாடுகளுக்கு வந்து சரேுவதற்கான பயணகால இடவைளெியில் நரேும் அனுபவங்களகை் கூறித்த விசாரணை இருக்கிறது. 2. மறே்கத்தயை சுழலில் வாழ நரே்ந்தாலும் கூட தமது அசிங்கமான நிராக ரிக்கத்தக்க மரபுகளதை் தொடர்ந்து பணேுதல் பற்றிய கரோபமான விசாரணை இருக்கிறது. 3. மறே்கின் விடுதலை பறெ்ற பாலுறவு பழக்கங்களும் எமது பாலியல்பு வக்கிரங்களுக்கும் இடயைிலான தொடர்பு விசாரிக்கப்படுகிறது.”(6)

என்று கூறிப்பிடுகின்றார். இவரின் சிறுகதகைளில், வளெிநாட்டவருக்கு மத்தியில் தம்மை அந்நியராய் உணரும் அடயைாளப் பிரச்சனயைை எடுத்துக் காட்டும் ‘ஐம்பது டொலர்ப் பணெ்ணமே, அத்திவாரமில்லாத கட்டிடங்கள் ’ஆகிய கதகைளும்; வலேை சயெ்து கொஞ்சம் பணம் அனுப்பும் ஆசயைோடு பயணித்தபோது நடுவானில் விமானம் வடெித்துச் சிதறி யாருக்கும் தரெியவராது போன பாலுவின் மரணத்தை காட்டும் ‘தரெி யவராதது, ’மறற்ும் பயண வளெியிலே பணெ் உடல் சிதகை்கப்படும் கதயைகை் கறூும் ‘வந்தவள் வராமல் வந்தாள்’’ ஆகிய சிறுகதகைளை மீ ளவும் மீ ளவும் படிக்கின்றபோது இன்னும் பல வளெிச்சங்கள் பலுப்படும்.

‘இழவுக்கும் தொழிலுக்கும் வந்தனை சயெ்வோம்’’ என்ற சிறுகதயைிலே மாஸ்கோ தரெுவில் அநாதயைாக சதெ்துக் கிடக்கும் பூனிதாவின் கதை பயண வளெிகளின் தரெியாதுபோன எத்தனயைோ மரணங்களை ஞாபகப்படுத்தும் கதயைாக அமநை்து விடுகிறது. இக்கதயைில் இருந்து மனதை உலுக்கிவிடக்கூடிய ஓரு உரயைாடல் பின்வருமாறு.

“ஆர்?

அது நான் சிவா கதகை்கிறன்.

எந்தச் சிவா?

ராங்கி சிவா. இஞ்சை மொஸ்கோவிலை நிக்கிறன்.

என்ன பாதினம்?

கடேட்ட காசு தராததாலை பானிதாவை கோட்டல்லை விட்டிட்டு
வந்தனாங்களெல்லோ?

அவளுக்கெனென்ன? றெட்லைட் ஏரியாவிலை கொண்டுபோய் விட்டிட்டாங்களே?

அவன் சதெத்துப் போனாள். ஓரு கூறுக்கு றோட்டிலை கிடந்து பொலிஸ்
சவத்தைக் கண்டெத்திருக்கு.

ஏதனோ் டொக்குமென்ற்ஸ் அம்பிட்டிட்டுதோ?

என்னணெ்டு. அதுதான் ஐடனெ்ரிக்காட்டிலையிருந்து எல்லாத்தையும் வாங்கி
வறே ஆளுக்கு வித்தாச்சே. ஆள் ஆர், எந்த நாடு எண்டு கண்டுபிடிக்க்க
க□டிய எந்த டொக்குமனெ்ற்சும் இல்லை. இதவிட மினக்கெடுறளவுக்கு
ரஷ்யப் பொலிசும் இல்லை.

அப்பாடா. அது சரி இப்ப என்னத்துக்கு எடுத்தனி?

இல்லை. என்ன இருந்தாலும் அவள் எங்கடை ஊர்க்காரி.
கடசி நாங்கள் ஆரணெ்டு சொல்லாமல் அவளின்ரை
சொந்தக்காரருக்கணெ்டாலும் அடிச்சுச் சொல்லுவமோ?

பேப்...மண்டகைக்கை ஓரு கொட்டையும் இல்லை. ஒண்டையும் நாத்தாம
உன்ரை அலுவலபை் பார்."
(இழவுக்கும் தொழிலுக்கும் வந்தனை சயெ்வோம்)

என்றவாறு அமகின்ற இக்கதை கடலிலும் பனிவளிகளிலும் மலை இடுக்குகளிலும்

யாரக்கும் தெரியாமலே காணாமற் போன எமது ஈழத் தமிழர்களின் கதைகளுக்கு ஆதாரமாக அமைகின்றது. மேலும்,

“ பாரதிபனின் கதைகளில் பூராணி கங்களும் தொல் மரபுகளும் இசையும் நளினங்களும் இடம்பெறுவதில்லை. சந்தோசத்தில் வீ சுகிற சொற்கள் பாரதிபனுக்கு அன்னியமானது. மலம் போன்ற சொற்கள் மனதின் வெக்கையை வெளிப்படுத்த தலித் கலை வெளிப்பாடுகளில் எடுத்துக் கொள்கிற இடத்தை இங்கு பாரதிபனின் கெட்ட வார்த்தைகளும் தூக்கம் பீ றிடும் உணர்ச்சிகளும் எள்ளலும் கோபமும் எடுத்துக் கொள்கின்றன. .....பூலம்பெயர் தமிழ் இலக்கியம் உலகின் பூலம்பெயர் இலக்கியத்தின் ஓரு பகுதிதான் அவ்வகையில் பாரதிபன் காட்டும் தமிழ் மனிதனின் உலகம் சர்வதேசே பூலம்பெயர் இலக்கியத்தின் படைப்பூலகுக்குள் நிச்சயமாகவே நுழைந்து விட்டது.” (7)

என்று யமுனா ராஜேந்திரன் கூறுவதற்கு பல சிறுகதைகள் உதாரணமாகவே இருக்கின்றன.

□□□□□□□□□□

பாரதிபன் கவனிக்கப்படவேண்டிய படைப்பாளி. அண்மையில் ‘ஜரோ்மனியில் தடம்பதித்த தமிழர்கள்’’ என்ற நூலினை பார்க்கக் கிடைத்தது. அதில் இப்பொழுது எழுதிப் பழகிக்கொண்டிருக்கும் படைப்பாளிகள் பற்றிப் பேசும் பாடப்படுகின்ற பக்கங்களில் பூலம்பெயர்ந்த ஆரம்பகால ஈழப்படைப்பாளிகளில் ஓருவராகிய பாரதிபன் தொகுப்பாளர்களின் கண்ணுக்குத் தெனென்படாமற் போனது துரதிஷ்டமானதே. இலக்கியம், வளர்ந்து வந்த வரலாறே தெரியாத இன்றைய ‘டவுண்லோட்’’ படைப்பாளிகளும் அவர்களதை தூக்கிப் பிடித்து மூதுகுசொறிகின்ற இலக்கியவாதிகளும் இப்படித்தான் தலையை விட்டுவிட்டு வாலைப் பிடிக்கின்ற கதையாக தமிழ்ச்சூழலில் மலேரோங்கிக் கொண்டிருக்கிறார்கள்.

இங்கு பாரதிபனுக்கு நரேந்த அவலம் என்னவென்றால்

1. வெளிவந்த தொகுப்புக்களுக்கூட மிகக் கடினப்பட்டு அச்சடிக்கப்பட்ட பிரதிகளாகவே இருந்துள்ளன. அவை தட்டச்சு செய்யப்பட்டு சாதாரண தரத்தில் பிரதி எடுக்கப்பட்டவை. அவற்றில் சில பிரதிகளே ஈழச்சூழலுக்குக் கிடைத்துள்ளன.

2. பார்த்திபனின் எழுத்துக்களை பார்த்திபனிடமே பறெமுடியாத நிலையில் அவரின் தொடர்புநிலை இருக்கின்றது (ஓருவிதத்தில் எழுத்துலகத்தில் இருந்து ஒதுங்குதல் மற்றும் தொடர்பு இல்லாமை)

3. பாகலிடத்தில் இருந்தவர்களிற்கூட கூறிப்பிட்ட சிலரதை்தவிர பார்த்திபனின் எழுத்துக்களுக்கு முறையான விமர்சனத்தினை முன்வைக்கவில்லை.

இவையெல்லாம் பார்த்திபனின் படைப்புக்கள் மீ ள் பதிப்புப் பறெவேண்டிய தவேயை வலியுறுத்துகின்றன.

கதகைளின் மொழிநடை ஈழத்திற்கே உரிய இயல்பான நடை. அதிலும் ஈழத்து மாந்தர்களின் உரயைாடல்களில் வரும் மொழி இயல்பானது. பாத்திரவார்ப்பிற்கு ஏற்ப மொழியசை் செதுக்கியிருப்பது சிறுகதகைளில் முதன்மை பறெுகின்றது. இதன் உச்சமாக ‘தீ வுமனிதன்’ சிறுகதை அமைந்திருக்கின்றது. நாவல் குறுநாவல்களில் குறபைாடுகள் இருப்பினும் சிறுகதகைளே பார்த்திபனின் படைப்புக்களதை் தூக்கி நிறுத்த வல்லவயைாக உள்ளன.

மலேதை்தயேப் படைப்பாளிகளுடன் ஒப்பிட்டுப் பார்க்கப்படவேண்டிய அளவுக்கு அவரின் சிறுகதகைளின் கருத்தியல் அமைந்திருத்தல் அடுத்து கவனிக்க வேண்டியதாகும்.

இன்று உலக அளவில் அதிகாரத்தாலும் ஆயுதத்தாலும் ஒடுக்கப்படுகின்ற மனிதக்குழுமம் நாடோடி வாழ்வுக்கும் மனிதகுல அழிவுக்கும் அடயைாள இழப்பிற்கும் ஆளாகிக் கொண்டிருக்கிறது. அந்தத் துயரங்களை எல்லாம் கடந்து சலெ்லக்கூடிய சில படைப்புக்கள் பார்த்திபனிடம் வந்து சரேந்துள்ளமை பாலம்பயெர் படைப்புக்களின் வலிமையாகக் கொள்ள முடியும். எனவே 80 களில் இருந்தான ஈழத்தமிழரின் பாலம்பயெர் படைப்புக்களின் சலெ்நறெியகை் கண்டுகொள்வதற்கு பார்த்திபனின் படைப்புக்கள் ஆதாரமாக இருக்கின்றமயைை அவரின் படைப்புக்களை ஆழ்ந்து வாசிப்போர் பூரிந்து கொள்வர். இதுவே அவரின் படைப்புக்களின் வலிமையுமாகும்.

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

1. யோகராசா. சி. கலாநிதி: 2004 ஜூலை, 'இலங்கையில் பூகலிட நாவல்கள்'. சிந்தனை இதழ் 2, தொகுதி XIV, திருநெல்வேலி, யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம், கலைப்பீடம் ப.35
2. நிருபா. நா: 1998, ஆண்கள் விற்பனைக்கு (வாசகர் கடிதத்தில்), மறேக்கு ஜரேமனி, தனெனாசிய நிறுவனம், ப.126
3. யோகராசா. சி. கலாநிதி: மேலது 1, ப.35
4. பார்த்தீபன்: 1998, ஆண்கள் விற்பனைக்கு, மறேக்கு ஜரேமனி, தனெனாசிய நிறுவனம், ப.5
5. சண்முகன். ஐ. கூப்பிழான்: 2003, அறிமுகங்கள் விமர்சனங்கள் குறிப்புக்கள், கொழும்பு, நிகரி வெளியீடு, ப.41
6. யமுனா ராஜேந்திரன்: 1997, 'பார்த்திபனின் பதின்னான்கு சிறுகதைகளை முன்வைத்து பூலம்பெயர் இலக்கியம் குறித்து', கிழக்கும் மறேக்கும், (தொகுப்பாசிரியர் - பத்மநாதஐயர்) லண்டன், தமிழர் நலன்புரிச்சங்கம் ஐ. இ, ப.24
7. யமுனா ராஜேந்திரன்: மேலது 6

□□□□□□□□□

1. மார்க்ஸ். அ: 1997, வெள்ளைத்திமிர், 'பழயை ஞாபகங்களில் எங்கள் சீவியங்கள் கழிகின்றன' பூலம்பெயர்ந்த தமிழர் பார்த்திபனுடன் ஓரு நேர்காணல், கோவை, விடியல் பதிப்பகம்.
2. குணேஸ்வரன். சு: 2006, "இருபதாம் நூற்றாண்டில் ஈழத்திலிருந்து பூலம்பெயர்ந்தவர்களின் கவிதை பூனகைதகைள் பற்றிய ஆய்வு" (பதிப்பிக்கப்படாத முதுதத்துவமாணி ஆய்வேடு) யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம், உயர்படட்டப் படிப்புகள் பீடம்.
3. தூண்டில் சஞ்சிகைகள் 1-58
4. மங்களேஸ்வரி: 1990, 'மறேக்கு ஜரேமன் தமிழ்ச் சஞ்சிகைகள் ஆக்கங்களில் பெண்நிலைவாதக் கருத்துக்கள்', மறேக்கு ஜரேமனி, தூண்டில்.
5. சிறீரங்கன். ப. வி: 1990, 'ஆண்கள் விற்பனைக்கு - ஓரு விமர்சனம்', மறேக்கு ஜரேமனி, சிந்தனை.
6. www.noolaham.org

நன்றி – கலைமகம் இதழ் 51, ஏப்ரல் யூன் 2011
http://kathiyaalkal.blogspot.com/2011/07/blog-post.html
பதிவுகளுக்கு அனுப்பியவர்: சு. குணேஸ்வரன்
kuneswaran@gmail.com